

Jdg

Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיְדַבֵּר	אִמּוֹ	אָחִי	אֶל-	שִׁיחֵם	יְרוּבָעַל	בֶּן-	אַבִּימֶלֶךְ	וַיִּלְךָ	1
и-говорио-је	мајке-своје	браћи	ка	y-Сихем	Јерувала	син	Авимелек	И-отишао-је	
H1696	H0517	H0251	H0413	H7927	H3378		H0040	H3212	
	לְאֹמְרֵי:	אִמּוֹ	אָבִי	בֵּית-	מִשְׁפַּחַת	כָּל-	וְאֶל-	אֲלֵיהֶם	
	говорећи	мајке-своје	оца	дома	породици	целој	и-ка	њима	
	H0559	H0517	H0001		H4940	H3605	H0413	H0413	

I Avimeleh sin Jerovalov otide u Sihem k braći matere svoje i reče njima i svemu rodu otačkoga doma matere svoje govoreći:

לְכֶם	טוֹב	מָה-	שִׁיחֵם	בְּעַלִּי	כָּל-	בְּאָזְנֵי	נָא	דַּבְּרוּ-	2
за-вас	боље	шта-је	Сихема	господара	свих	пред-ушима	молим-вас	Говорите	
		H4100	H7927	H1167	H3605	H0241	H4994	H1696	
מִשַׁל	אִם-	יְרוּבָעַל	בְּנֵי	כָּל	אִישׁ	שִׁבְעִים	בְּכֶם	הַמְּשָׁל	
да-влада	или	Јерувала	синови	сви	људи	седамдесет	над-вама	да-владају	
H4910		H3378		H3605	H0376	H7657		H4910	
	אֲנִי:	וּבְשַׂרְכֶם	עַצְמוֹכֶם	כִּי-	וַיִּזְכְּרוּם	אֶחָד	אִישׁ	בְּכֶם	
	сам-ја	и-тело-ваше	кост-ваша	да	и-сетите-се	један	човек	над-вама	
	H0589	H1320	H6106		H2142	H0259	H0376		

Kažite svim Sihemljanima: Šta vam je bolje, da su vam gospodari sedamdeset ljudi, svi sinovi Jerovalovi, ili da vam je gospodar jedan čovek? I opominjite se da sam ja kost vaša i telo vaše.

שִׁיחֵם	בְּעַלִּי	כָּל-	בְּאָזְנֵי	עָלָיו	אִמּוֹ	אָחִי-	וַיְדַבְּרוּ	3	
Сихема	господара	свих	пред-ушима	о-њему	мајке-његове	браћа	И-говорили-су		
H7927	H1167	H3605	H0241		H0517	H0251	H1696		
כִּי	אַבִּימֶלֶךְ	אָחִרֵי	לְבָם	וַיִּשָׁ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל-	אֵת	
jer	Авимелеком	за	срце-њихово	и-приклонило-се	ове	речи	све	—	
	H0040			H5186	H0428	H1697	H3605	H0853	
					הוא:	אָחִינוּ	אָמְרוּ		
					je-on	брат-наш	рекли-су		
					H1931	H0251	H0559		

Tada rekoše braća matere njegove za nj svim Sihemljanima sve te reči, i srce njihovo privi se k Avimelehu, jer rekoše: Naš je brat.

בָּהֶם	וַיִּשְׁכַּר	בְּרִית־בְּעַל	מִבֵּית	כֶּסֶף	שִׁבְעִים	לֹא	וַיִּתְּנוּ-	4
њима	и-најмио-је	Вал-Верита	из-дома	сребрњака	седамдесет	му	И-дали-су	
		H1170		H3701	H7657		H5414	
	אָחִרָיו:	וַיִּלְכוּ	וּפְחָזִים	רִיקִים	אֲנָשִׁים	אַבִּימֶלֶךְ		
	за-њим	и-ишли-су	и-непромишљене	празноглаве	људе	Авимелек		
		H3212	H6348	H7386	H0376	H0040		

I dadoše mu sedamdeset sikala srebra iz doma Val-Veritovog, za koje najmi Avimeleh ljudi praznova i skitnica, te idahu za njim.

5 וַיָּבֵא בֵּית-אָבִיו עֶפְרָתָה וַיַּהַרְגֵנּוּ אֶת-אָחָיו בְּנֵי-יִרְבֵּעַל
 И-дошао-је у-дом оца-свог у-Офру и-убио-је — браћу-своју синове Јерувала
 H0935 H0001 H6084 H2026 H0853 H0251 H3378

שְׁבַעִים אִישׁ עַל-אָבִן אֶתְתּוֹ וַיִּנָּתֵר אִתּוֹם יוֹתָם בֶּן-יִרְבֵּעַל
 седамдесеторицу људи на камену једном али-остао-је Јотам син Јерувала
 H7657 H0376 H0068 H0259 H3498 H3147 H3378

הַקָּטָן כִּי נִחְבָּא: ס
 најмлађи јер сакрио-се —
 H2244

I dođe u kuću oca svog u Ofru, i pobi braću svoju, sinove Jerovalove, sedamdeset ljudi, na jednom kamenu; ali osta Jotam najmlađi sin Jerovalov, jer se sakri.

6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל-בְּעֵלֵי שָׂכָם וְכָל-בֵּית מִלּוֹא וַיָּלְכוּ
 И-сакупили-су-се сви господари и-сав дом Мила и-отишли-су
 H0622 H3605 H1167 H7927 H3605 H4407 H3212

וַיִּמְלִיכוּ אֶת-אָבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עַם-אֶלּוֹן מִצֵּב אֲשֶׁר
 и-поставили-су-за-краља — Авимелека за-краља код храста стуба који-је
 H0853 H0040 H4428 H0436 H5324

בְּשָׂכָם: י-Сихему
 H7927

Tada se skupiše svi Sihemljani i sav dom Milov, i otidoše i postaviše Avimeleha carem kod hrasta koji stoji u Sihemu.

7 וַיִּנְדְּדוּ לְיוֹתָם וַיִּנְשְׂאוּ וַיֵּלְךְ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ הַר-גְּרִיזִים
 И-јавили-су Јотаму и-отишао-је и-стао-је на-врху горе Геризим и-подигао-је
 H5046 H3147 H3212 H5975 H2022 H1630 H5375

קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמְעוּ אֵלַי בְּעֵלֵי שָׂכָם וַיִּשְׁמַע
 глас-свој и-викнуо-је и-рекао-је њима Слушајте мене господари Сихема и-нека-чује
 H7121 H0559 H8085 H0413 H1167 H7927 H8085

אֱלֹהֵיכֶם אֱלֹהִים:
 вас Бог
 H0413 H0430

A kad to javiše Jotamu, otide i stade navrh gore Garizina, i podigavši glas svoj povika i reče im: Čujte me, Sihemljani, tako vas Bog čuo!

8 הָלוֹךְ הִלְכוּ הָעֵצִים לְמַשַּׁח לְמֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לְזֵית
 Кренула-су кренула-су дрвећа да-помажу над-собом краља и-рекла-су маслини
 H1980 H6086 H4886 H4428 H0559 H2132

מְלֹכָהּ (מְלֹכָהּ) עָלֵינוּ:
 — Владај над-нама
 H1980 H1980

Išla drveta da pomažu sebi cara, pa rekoše maslini: Budi nam car.

9 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזֵּית הַחֲדַלְתִּי אֶת-דִּשְׁנֵי אֲשֶׁר-בִּי יִכְבְּדוּ
 И-рекла-је Јотаму њима маслина — Зар-да-оставим масноћу-своју се-мном славе
 H0559 H2132 H2308 H0853 H1880 H3513

אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְהִלְכֵתִי לְנוֹעַ עַל-הָעֵצִים:
 Бога и-људе и-да-одем над да-се-њихам дрвећем
 H0430 H0376 H1980 H5128 H6086

A maslina im reče: Zar ja da ostavim pretilinu svoju, kojom se čast čini Bogu i ljudima, pa da idem da tumaram za druga drveta?

וַיֹּאמְרוּ	הָעֵצִים	לְתֹאנְנָה	לְכִי-	אַתְּ	מְלָכִי	עָלֵינוּ:	10
И-рекла-су	дрвећа	смокви	Дођи	ти	владај	над-нама	
	H6086	H8384	H3212				

Potom rekoše drveta smokvi: Hodi ti, budi nam car.

וַתֹּאמֶר	לָהֶם	הַתֹּאנְנָה	הַחֲדַלְתִּי	אַתְּ-	מִתְקִי	וְאַתְּ-	תְּנוּבָתִי	הַטּוֹבָה	11
И-рекла-је	њима	смоква	Зар-да-оставим	—	слаткост-своју	и	род-свој	добар	
	H0559	H8384	H2308	H0853	H4987	H0853	H8570		
וְהִלַּכְתִּי	לְנוּעַ	עַל-	הָעֵצִים:						
и-да-одем	да-се-њихам	над	дрвећем						
	H5128		H6086						

A smokva im reče: Zar ja da ostavim slast svoju i krasni rod svoj, pa da idem da tumaram za druga drveta?

וַיֹּאמְרוּ	הָעֵצִים	לְגִפְן	לְכִי-	אַתְּ	(מְלָכִי)	עָלֵינוּ:	12
И-рекла-су	дрвећа	чокоту	Дођи	ти	—	над-нама	
	H6086	H1612	H3212				

Tada rekoše drveta vinovoj lozi: Hodi ti, budi nam car.

וַתֹּאמֶר	לָהֶם	הַגִּפְן	הַחֲדַלְתִּי	אַתְּ-	תִּירוּשֵׁי	הַמְשֻׁקָּה	אֱלֹהִים	וְאָנָשִׁים	13
И-рекао-је	њима	чокот	Зар-да-оставим	—	вино-своје	које-весели	Бога	и-људе	
	H0559	H1612	H2308	H0853	H8492	H8055	H0430	H0376	
וְהִלַּכְתִּי	לְנוּעַ	עַל-	הָעֵצִים:						
и-да-одем	да-се-њихам	над	дрвећем						
	H5128		H6086						

A loza im reče: Zar ja da ostavim vino svoje, koje veseli Boga i ljude, pa da idem da tumaram za druga drveta?

וַיֹּאמְרוּ	כָּל-	הָעֵצִים	אֶל-	הָאֵטָד	לֵךְ	אַתָּה	מְלָךְ-	עָלֵינוּ:	14
И-рекла-су	сва	дрвећа	трну	бодљикавом	Иди	ти	владај	над-нама	
	H3605	H6086	H0413	H0329	H3212				

Tada sva drveta rekoše trnu: Hodi ti, budi nam car.

וַיֹּאמֶר	הָאֵטָד	אֶל-	הָעֵצִים	אִם	בְּאֵמַת	אַתֶּם	מוֹשְׁהִים	אֵתִי	15
И-рекао-је	трн-бодљикави	ка	дрвећима	Ако	заиста	ви	мажете	мене	
	H0329	H0413	H6086		H0571		H4886	H0853	
לְמֶלֶךְ	עֲלֵיכֶם	בָּאוּ	חֲסוּ	בְּצִלִי	וְאִם-	אֵין	תֵּצֵא	אֵשׁ	
за-краља	над-вама	дођите	склоните-се	у-сенци-мојој	а-ако	не	нека-изађе	огањ	
	H4428	H0935	H2620	H6738		H0369	H3318	H0784	
מִן-	הָאֵטָד	וְתֹאכַל	אַתְּ-	אַרְזֵי	הַלְבָּנוֹן:				
из	трна-бодљикавог	и-нека-прождре	—	кедрове	Ливана				
	H0329	H0398	H0853	H0730	H3844				

A trn odgovori drvetima: Ako doista hoćete mene da pomažete sebi za cara, hodite sklonite se u hlad moj; ako li nećete, neka iziđe oganj iz trna i spali kedre livanske.

16 וְעַתָּה אִם-בְּאִמְתּוֹ וּבְתָמִים עָשִׂיתֶם וַתִּמְלִיכוּ אֶת- 16
 A-sada ako istinski i-pošteno postupili-ste i-postavili-ste-za-kralja
 H6258 H0571 H8549 H0853

אָבִימֶלֶךְ וְאִם-טוֹבָה עָשִׂיתֶם עִם-יְרֻבְעֵל וְעִם-בֵּיתוֹ וְאִם- 17
 Avimeleha i-ako dobro učinili-ste sa Jeruvalom i-sa domom-njegovim i-ako
 H0040 H3378 H0853

כִּנְמוּל כִּנְמוּל יָדָיו עָשִׂיתֶם לּוֹ: 18
 prema-zasluzi preма-нѐму поступили-сте руку-нѐгових
 H1576 H3027

Tako sada, jeste li pravo i pošteno radili postavivši Avimeleha carem? I jeste li dobro učinili Jerovalu i domu njegovom? I jeste li mu učinili kako vas je zadužio?

אֶשְׂרֶ-גִּלְחָם אָבִי עָלֶיכֶם וַיִּשְׁלַךְ אֶת-נַפְשׁוֹ מִנֶּגְדְךָ וַיִּצַּל 17
 jer otac-moj borio-se za-vas oтац-мој за-вас и-бацио-је и-избавио-је
 H0001 H7993 H0853 H5048 H5315 H5337

אֶתְכֶם מִיָּד מַדִּיָּן: 18
 вас из-руке Мадијана
 H0853 H3027 H4080

Jer je otac moj vojevao za vas i nije mario za život svoj, i izbavio vas je iz ruku madijanskih.

וְאַתָּם קָמְתֶם עַל-בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת-בְּנָיו 18
 A-vi ustaste na dom oca-moga doma oца-мога и-убили-сте данас синове-нѐгове
 H0853 H2026 H3117 H0001

שִׁבְעִים אִישׁ עַל-אֶבֶן אַחַת וַתִּמְלִיכוּ אֶת-אָבִימֶלֶךְ 19
 sedamdesetoricu ljudi na kamenu jednom и-postavili-ste-za-kralja Avimeleha
 H7657 H0376 H0068 H0259 H0853 H0040

בֶּן-אִמְתּוֹ עַל-בְּעֵלֵי שָׁכֶם כִּי אָחִיכֶם הוּא: 20
 sluškinje-njegove nad nadgоспарима господаре и брат-ваш je-on
 H0519 H1167 H7927 H0251 H1931

A vi danas ustaste na dom oca mog, i pobiste sinove njegove, sedamdeset ljudi, na jednom kamenu, i postaviste carem Avimeleha, sina sluškinje njegove, nad Sihemljanima zato što je brat vaš.

וְאִם-בְּאִמְתּוֹ וּבְתָמִים עָשִׂיתֶם עִם-יְרֻבְעֵל וְעִם-בֵּיתוֹ 19
 A-ako istinski i-pošteno postupili-ste Jeruvalom i-sa domom-njegovim
 H8549 H0571 H3378

הַיּוֹם הַזֶּה שָׂמְחוּ בְּאִבְמֶלֶךְ וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא בְּכֶם: 20
 oвог дана радујте-se y-Aвимелеку и и-нека-se-радује u-вама он
 H3117 H2088 H8055 H0040 H1571 H1931

Ako ste pravo i pošteno radili danas prema Jerovalu i njegovom domu, veselите se s Avimeleha i on neka se veseli s vas.

וְאִם-אֵין תָּצֵא וְאֵשׁ מֵאִבְמֶלֶךְ וַתֹּאכַל אֶת-בְּעֵלֵי שָׁכֶם 20
 A-ako ne neka-izađe oгањ од-Aвимелека и-нека-прождре и-нека-прождре
 H0369 H3318 H0784 H0040 H0398 H0853 H1167 H7927

וְאֵת-בֵּית מִלּוֹא וְתֹצֵא אֵשׁ מִבְּעֵלֵי שָׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא 21
 i-нека-прождре Мила дом и Мила и-од-дома
 H0853 H4407 H3318 H0784 H1167 H7927

וְתֹאכַל אֶת-אָבִימֶלֶךְ: 22
 и-нека-прождре Avimeleha
 H0398 H0853 H0040

Ako li niste, neka iziđe oganj od Avimeleha i spali Sihemljane i dom Milov, i neka iziđe oganj od Sihemljana i od doma Milovog i spali Avimeleha.

מַפְנֵי	שָׁם	וַיָּשָׁב	בְּאֶרֶץ	וַיִּלְךָ	וַיִּבְרַח	יֹתָם	וַיִּנָּס	21
од-лица	тамо	и-настанио-се	у-Вер	и-отишао-је	и-утекао-је	Јотам	И-побегао-је	
H6440	H8033	H3427	H0876	H3212	H1272	H3147	H5127	

פ	אָחִיו:	אָבִימֶלֶךְ
—	брата-свог	Авимелека
	H0251	H0040

Tada pobeže Jotam, i pobegav dođe u Vir, i onde osta bojeći se Avimeleha brata svog.

שָׁנִים:	שְׁלֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	עַל-	אָבִימֶלֶךְ	וַיִּשָׁר	22
године	три	Израелом	над	Авимелек	И-владао-је	
H8141	H7969	H3478		H0040	H7786	

I vlada Avimeleh Izrailjem tri godine.

שָׁכָם	בַּעֲלֵי	וּבֵין	אָבִימֶלֶךְ	בֵּין	רָעָה	רוּחַ	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁלַח	23
Сихема	господара	и-између	Авимелека	између	злог	духа	Бог	И-послао-је	
H7927	H1167	H0996	H0040	H0996		H7307	H0430	H7971	

בְּאָבִימֶלֶךְ:	שָׁכָם	בַּעֲלֵי-	וַיִּבְגְּדוּ
Авимелека	Сихема	господари	и-изневјерили-су
H0040	H7927	H1167	H0898

Ali Bog pusti zlu volju među Avimeleha i među Sihemljane; i Sihemljani izneveriše Avimeleha.

לָשׂוֹם	וּדְמָם	יִרְבְּעַל	בְּנֵי-	שִׁבְעִים	חַמָּס	לָבוֹא	24
да-се-стави	и-крв-њихова	Јерувала	синова	седамдесеторицом	насиље-над	да-дође	
	H1818	H3378		H7657	H2555	H0935	

אֲשֶׁר-	שָׁכָם	בַּעֲלֵי	וְעַל	אוֹתָם	הָרַג	אֲשֶׁר	אָחִיהֶם	אָבִימֶלֶךְ	עַל-
који	Сихема	господаре	и-на	њих	убио-је	који	брата-њиховог	Авимелека	на
	H7927	H1167		H0853	H2026		H0251	H0040	

אָחִיו:	אֶת-	לְהַרְג	יָדָיו	אֶת-	חִזְקוּ
браћу-своју	—	да-убије	руке-његове	—	ојачали-су
H0251	H0853	H2026	H3027	H0853	H2388

Da bi se osvetila nepravda učinjena na sedamdeset sinova Jerovalovih, i krv njihova da bi došla na Avimeleha brata njihovog, koji ih ubi, i na Sihemljane, koji ukrepiše ruku njegovu da ubije braću svoju.

הַהָרִים	רָאשֵׁי	עַל	מְאָרְבִים	שָׁכָם	בַּעֲלֵי	לוֹ	וַיָּשִׂמוּ	25
брда	врховима	на	заседе	Сихема	господари	му	И-поставили-су	
H2022			H0693	H7927	H1167			

לְאָבִימֶלֶךְ:	וַיִּגָּד	בְּדֶרֶךְ	עֲלֵיהֶם	יַעֲבֹר	אֲשֶׁר-	כָּל-	אֶת	וַיִּנְזְלוּ
Авимелеку	и-јављено-је	путем	покрај-њих	пролазе	који	све	—	и-пљачкали-су
H0040	H5046	H1870				H3605	H0853	H1497

פ
—

I Sihemljani pometaše mu zasede po vrhovima gorskim, pa plenjahu sve koji prolažahu mimo njih onim putem. I bi javljeno Avimelehu.

31 וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-אַבִּימֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַל נֹעַל בֶּן-עֵבֶד
 И-послао-је гласнике а-ка Авимелеку потајно говорећи Ево Гал син Еведов
[H0040](#) [H0413](#) [H4397](#) [H7971](#) [H5651](#) [H1603](#) [H2009](#) [H0559](#)

וְאָחִיו בָּאִים שָׁכְמָה וְהָנָם צָרִים אֶת-הָעִיר עָלֶיךָ:
 и-ево у-Сихем долазе и-браћа-његова против-тебе града — подижу-народ
[H2009](#) [H7927](#) [H0935](#) [H0251](#) [H0853](#)

I posla tajno poslanike k Avimelehu i poruči mu: Evo Gal sin Evedov i braća mu dođoše u Sihem, i evo pobuniše grad na te.

32 וְעַתָּה קוּם לַיְלָה אֵתָה וְהָעָם אֲשֶׁר-אֵתָךְ וְאַרְבַּב בְּשָׂדֵה:
 А-сада устани ноћу ти А-сада и-народ и-навалите с-тобом и-постави-заседу у-пољу
[H3915](#) [H6258](#) [H0693](#) [H0854](#)

Nego ustani noću ti i narod što je s tobom, i zasedi u polju.

33 וְהָיָה בְּבֹקֶר כַּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁכְּמוּ וְהָיָה הָוָה וְהָיָה הָעִיר עַל-וּפְשֹׁטָי וְהָיָה הָוָה
 И-биће ујутру кад-изађе сунце устаните-рано он и-ево град на и-навалите
[H1242](#) [H1961](#) [H8121](#) [H2224](#) [H6584](#) [H7925](#) [H1931](#) [H2009](#)

וְהָעָם אֲשֶׁר-אֵתָו יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא
 и-народ који-је с-њим излазиће према-теби и-учинићеш нађе како њему
[H3318](#) [H0854](#) [H0413](#) [H4672](#)

יָדְךָ: ס
 рука-твоја
[H3027](#)

A ujutro kad sunce ograne, digni se i udari na grad; i evo on i narod koji je s njim iziћи će preda te, pa učini s njim šta ti može ruka.

34 וַיָּקָם אַבִּימֶלֶךְ וְכָל-הָעָם וַיָּבִיאוּ אֶת-עַמּוֹ לַיְלָה וַיִּאָּרְבוּ
 И-устао-је Авимелек и-сав Авимелек и-народ који-је-био с-њим ноћу и-поставили-су-заседу
[H3605](#) [H0040](#) [H3915](#) [H0693](#)

עַל-שָׁכְמָה אַרְבַּעַת רָאשִׁים:
 против Сихема у-четири чете
[H0702](#) [H7927](#)

I Avimeleh usta noću i sav narod što beše sa njim; i zasedoše Sihemu u četiri čete.

35 וַיֵּצֵא גַל וַיִּצְאָה עֵבֶד בֶּן-עֵבֶד וַיֵּצֵא וַיִּצְאָה וַיִּצְאָה וַיִּצְאָה
 И-изашао-је Гал син Еведа и-устао-је Авимелек и-устао-је Авимелек и-устао-је
[H1603](#) [H3318](#) [H5651](#) [H5975](#) [H6607](#) [H8179](#) [H0040](#)

וְהָעָם אֲשֶׁר-אֵתָו מִן-הַמְּאָרְבִּים:
 и-народ који-је-био с-њим из заседе
[H0854](#) [H3993](#)

A Gal sin Evedov iziђе i stade pred vratima gradskim; a Avimeleh i narod što beše sa njim iziђе iz zasede.

36 וַיִּרְאֵה גַל אֶת-הָעָם וַיִּרְאֵה וַיִּרְאֵה וַיִּרְאֵה וַיִּרְאֵה
 И-видео-је Гал — Авимелек и-рекао-је народ — Авимелек и-рекао-је народ
[H1603](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0559](#) [H0413](#) [H2083](#) [H2009](#) [H3381](#)

מְרָאשֵׁי הַהָרִים וַיִּאָּמַר אֵלָיו זָבֹל וַיִּרְאֵה וַיִּרְאֵה וַיִּרְאֵה וַיִּרְאֵה
 са-врхова брда И-рекао-је њему Зевул — Авимелек и-рекао-је брда
[H2022](#) [H0853](#) [H0413](#) [H0559](#) [H2083](#) [H0853](#) [H6738](#) [H2022](#) [H0376](#) [H7200](#)

A Gal videvši narod reče Zevulu: Eno narod silazi svrh gore. A Zevul mu odgovori: Od sena gorskog čine ti se ljudi.

טָבוֹר	מֵעַם	יּוֹרְדִים	עַם	הַגֵּהַר	וַיֹּאמֶר	לְדַבֵּר	גַּל	עוֹד	וַיִּסַּף	37
пупка	од	силази	народ	Ево	и-рекао-је	говорити	Гал	опет	И-наставио-је	
H2872		H3381		H2009	H0559	H1696	H1603	H5750	H3254	
			מְעוֹנְנִים:	אֶלֶן	מִדֶּרֶךְ	כָּא	אָתָּר	וְרֵאשׁ	הָאָרֶץ	
			врача	храста	путем	долази	чета	и-једна	земље	
				H0436	H1870	H0935	H0259		H0776	

Opet progovori Gal i reče: Eno narod silazi s visa, i četa jedna ide putem k šumi meonenimskoj.

אָבִימֶלֶךְ	מִי	תֹּאמֶר	אֲשֶׁר	פִּיךָ	אִפּוֹא	אֵיךָ	זָבַל	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	38
Авимелек	Ko-je	говорише	која	уста-твоја	онда	Где-су	Зевул	њему	И-рекао-је	
H0040	H4310	H0559		H6310	H0645	H0346	H2083	H0413	H0559	
נָא	צֵא	בּוֹ	מֵאִסְתָּהּ	אֲשֶׁר	הָעָם	זֶה	הָלֹא	נִעְבְּדֶנּוּ	כִּי	
молим-те	Изађи	га	си-презрео	који	народ	ово	Зар-није	му-служимо	да	
H4994	H3318					H2088	H3808	H5647		
						ס	בּוֹ:	וְהִלָּחֵם	עַתָּה	
						—	с-њим	и-бори-се	сада	
									H6258	

A Zevul mu reče: Gde su ti sada usta, kojima si govorio: Ko je Avimeleh da mu služimo? Nije li to onaj narod koji si prezirao? Iziđi sada, i bij se s njim.

בְּאִימֶלֶךְ:	וַיִּלָּחֵם	שָׁכֶם	בְּעַלְיָ	לְפָנַי	וְעַל	וַיֵּצֵא	39
с-Авимелеком	и-борио-се	Сихема	господарима	пред	Гал	И-изашао-је	
H0040		H7927	H1167	H6440	H1603	H3318	

I iziđe Gal pred Sihemljanima, i pobi se s Avimelehom.

עַד-	רַבִּים	חָלְלִים	וַיַּפְּלוּ	מִפְּנָיו	וַיָּנֶס	אָבִימֶלֶךְ	וַיִּרְדְּפֵהוּ	40
до	многи	побијени	и-пали-су	испред-њего	и-побегао-је	Авимелек	И-прогонио-га-је	
H5704			H5307	H6440	H5127	H0040	H7291	
							פֶּתַח	
							הַשְּׁעָר:	
							капије	улаза
							H8179	H6607

Ali Avimeleh ga potera, i on pobeže od njega; i padoše mnogi pobijeni do samih vrata gradskih.

אָחָיו	וְאֵת-	גַּל	אֶת-	זָבַל	וַיִּנְרָשׁ	בְּאַרְוּמָה	אָבִימֶלֶךְ	וַיֵּשֶׁב	41
браћу-његову	и	Гала	—	Зевул	и-истерало-је	у-Аруми	Авимелек	И-настанио-се	
H0251	H0853	H1603	H0853	H2083	H1644	H0725	H0040	H3427	
							בְּשָׁכֶם:	מִשְׁבֵּת	
							у-Сихему	из-боравка	
							H7927	H3427	

I Avimeleh osta u Arumi; a Zevul istera Gala i braću njegovu, te ne mogahu sedeti u Sihemu.

לְאָבִימֶלֶךְ:	וַיִּגְדוּ	הַשָּׂדֶה	הָעָם	וַיֵּצֵא	מִמְחֶרֶת	וַיְהִי	42
Авимелеку	и-јављено-је	у-поље	народ	и-изашао-је	сутрадан	И-било-је	
H0040	H5046			H3318	H4283	H1961	

A sutradan iziđe narod u polje i bi јављено Avimelehu.

Tada Avimeleh iziđe na goru Salmon, on i sav narod što behu sa njim; i uzevši Avimeleh sekiru u ruku odseče granu od drveta i metnu je na rame, i reče narodu koji beše s njim: Šta videste da sam ja učinio, brzo činite kao ja.

אָבִימֶלֶךְ	אָחֲרַי	וַיֵּלְכוּ	שׂוֹכָה	אִישׁ	הָעָם	כָּל־	גַּם־	וַיִּכְרְתוּ	49
Авимелеком	за	и-пошли-су	грану-своју	сваки	народ	сав	и	И-посекли-су	
H0040		H3212		H0376		H3605	H1571	H3772	

וַיָּמָתוּ	בְּאֵשׁ	הַצְּרִיחַ	אֶת־	עֲלֵיהֶם	וַיִּצְּתוּ	הַצְּרִיחַ	עַל־	וַיִּשְׂמוּ
и-умрли-су	огњем	тврђаву	—	над-њима	и-запалили-су	тврђаву	на	и-ставили-су
H4191	H0784	H6877	H0853		H3341	H6877		

גַּם	כָּל־	אֲנָשִׁי	מִגְּדֹל־	שָׂכָם	כָּאֶלֶף	אִישׁ	וְאִשָּׁה:	פ
и	сви	људи	куле	Сихема	око-хиљаду	мушкараца	и-жена	—
H1571	H3605	H0376	H4026	H7927	H0505	H0376	H0802	

I svaki iz naroda odseče sebi granu, i pođoše za Avimelehom i pometaše grane oko kule, i zapališe njima grad; i izgiboše svi koji behu u kuli sihемској, oko hiljadu ljudi i žena.

וַיִּלְכְּדָהּ:	בְּתַבְּץ	וַיִּחַן	תַּבְּצַן	אֶל־	אָבִימֶלֶךְ	וַיִּלְךְ	50
и-освојио-га-је	код-Тевеса	и-утаборио-се	Тевесу	ка	Авимелек	И-отишао-је	
H3920	H8405	H2583	H8405	H0413	H0040	H3212	

Potom otide Avimeleh na Teves, i stade u logor kod Tevesa, i uze ga.

וּמִגְּדֹל־	עוֹ	הָיָה	בְּתוֹךְ־	הָעִיר	וַיִּנְסוּ	שָׁמָּה	כָּל־	הָאֲנָשִׁים	וְהַנְּשִׁים
A-кула	тврда	била-је	усред	града	и-побеглли-су	тамо	сви	мушкарци	и-жене
H4026	H5797	H1961	H8432		H5127	H8033	H3605	H0376	H0802

וְכָל־	בְּעַלְיָ	הָעִיר	וַיִּסְגְּרוּ	בְּעִמָּם	וַיַּעֲלוּ	עַל־	גַּג	הַמִּגְדָּל:
и-сви	господари	града	и-закључали-су	за-собом	и-попели-су-се	на	кров	куле
H3605	H1167		H5462	H1157	H5927		H1406	H4026

A beše tvrda kula usred grada, i u nju pobegoše svi ljudi i žene i svi građani, i zatvorivši se popeše se na krov od kule.

וַיָּבֵא	אָבִימֶלֶךְ	עַד־	הַמִּגְדָּל	וַיִּלָּחֶם	בּוֹ	וַיִּגָּשׁ	עַד־	52
И-дошао-је	Авимелек	до	куле	и-борио-се	против-ње	и-приближио-се	до	
H0935	H0040	H5704	H4026			H5066	H5704	

פָּתַח	הַמִּגְדָּל	לְשָׂרְפוֹ	בְּאֵשׁ:
улаза	куле	да-је-запали	огњем
H6607	H4026	H8313	H0784

A Avimeleh dođe do kule i udari na nju, i dođe do vrata od kule da je zapali ognjem.

וַתִּשְׁלַךְ	אִשָּׁה	אֶחָת	פֶּלֶחַ	רֶכֶב	עַל־	רֹאשׁ	אָבִימֶלֶךְ	וַתִּרְץ	53
И-бацила-је	жена	једна	горњи-камен	жрвња	на	главу	Авимелека	и-разбила-је	
H7993	H0802	H0259	H6400	H7393			H0040	H7533	

אֶת־	גִּלְגָּלְתּוֹ:
—	лобању-његову
H0853	H1538

Ali jedna žena baci komad žrvnja na glavu Avimelehu i razbi mu glavu.

									54
שָׁלַף	לוֹ	וַיֹּאמֶר	כָּלִי	נֹשֵׂא	וְהַנֶּעֱר	אֶל-	מְהֵרָה	וַיִּקְרָא	
Извуди	му	и-рекао-је	оружја-свог	носиоцу	момку	ка	брзо	И-позвао-је	
H8025		H0559	H3627	H5375	H5288	H0413	H4120	H7121	
נֶעֱרוּ	וַיִּדְקְדְּהוּ	הַרְגָתָהּ	אִשָּׁה	לִי	וַיֹּאמְרוּ	פֶּן-	וּמֹותֵתֵנִי	חַרְבִּיךָ	
момак-његов	И-пробо-га-је	га-је-убила	жена	о-мени	кажу	да-не	и-убиј-ме	мач-свој	
H5288	H1856	H2026	H0802		H0559	H6435	H4191	H2719	
							וַיָּמוּת:		
							и-умро-је		
							H4191		

A on brže viknu momka koji mu nošаше оружје, i рече му: Izvadi mač svoj i ubi me, da ne кажу за ме: Žena ga je ubila. I probode ga sluga njegov, te umre.

									55
אִישׁ	וַיִּלְכוּ	אַבִּימֶלֶךְ	מֵת	כִּי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ-	וַיִּרְאוּ		
сваки	и-отишли-су	Авимелек	умро-је	да	Израелови	људи	И-видели-су		
H0376	H3212	H0040	H4191		H3478	H0376	H7200		
							לְמָקְמוֹ:		
							на-место-своје		
							H4725		

A kad videše Izrailjci gde pogibe Avimeleh, otidoše svaki u svoje mesto.

									56
לְהַרְגוֹ	לְאָבִיו	עָשָׂה	אֲשֶׁר	אַבִּימֶלֶךְ	רָעַת	אֵת	אֱלֹהִים	וַיָּשָׁב	
убивши	оцу-своме	учинио-је	које	Авимелеково	зло	—	Бог	И-вратио-је	
H2026	H0001			H0040		H0853	H0430	H7725	
						אֶחָיו:	שִׁבְעִים	אֵת-	
						браће-своје	седамдесеторицу	—	
						H0251	H7657	H0853	

Tako plati Bog Avimelehu за зло које је учинио оцу свом убивши седамдесет браће своје.

									57
וַתָּבֵא	בְּרֹאשָׁם	אֱלֹהִים	הֵשִׁיב	שָׁחַם	אֲנָשֵׁי	רָעַת	כָּל-	וְאֵת	
и-дошло-је	на-главе-њихове	Бог	вратио-је	Сихема	људи	зло	све	И	
H0935		H0430	H7725	H7927	H0376		H3605	H0853	
		פ	וַיִּרְבֵּעַ:	בֶּן-	יֹותָם	קְלָלָת	אֱלֹהִים		
		—	Јерувала	сина	Јотам	проклетство	на-њих		
			H3378	H3147	H7045	H0413			

I sve зло ljudi Sihemljana поврати Бог на њихове главе, i стеће им се клетва Јотам